

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Tiếng Việt
No. 325

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/THÁNG 2, 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

リチウム電池による火災

2020年10月13日(火)西貝塚環境センターで、携帯電話などに含まれる小型充電式電池が原因と考えられる火事が起きました。修理にはたくさんのお金(数億円)と時間がかかります。このような火事を防ぐためにも、火が出る恐れがあるものはゴミ集積所に出さないでください。

小型充電式電池には、ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池などの種類があり、以下の製品に含まれています。



デジタルカメラ・ビデオカメラ・ポータブルDVDプレーヤー・ノートパソコン・携帯電話・携帯ゲーム機・掃除機・電動アシスト自転車・加熱式たばこ・電子たばこ・電動シェーバー・電動歯ブラシ・モバイルバッテリーなど
小型充電式電池の回収は、電器店やホームセンターなどで行っています。取り外しが難しい電化製品(加熱式たばこ・電子たばこ、電動シェーバー、電動歯ブラシ、モバイルバッテリーなど)は、無理に分解すると火が出る恐れがありますので、本体ごとそのまま、市内公共施設にある小型家電回収ボックスに入れてください。

あげおしやくしよ
上尾市役所
ひらかたししよ はらいちししよ
平方支所・原市支所
おおいしししよ かみひらししよ
大石支所・上平支所
おおやししよ
大谷支所
おやまだいしゅつちようじよ
尾山台出張所
あげおえきしゅつちようじよ
上尾駅出張所
にしきいづかかんきよう
西貝塚環境センター



HỎA HOẠN/CHÁY NỔ DO PIN LI-ION

Vào ngày 13/10/2020, tại trung tâm xử lý rác Nishikaizuka đã xảy ra cháy nổ, nguyên nhân được cho là do pin sạc cỡ nhỏ có bên trong các thiết bị điện tử như điện thoại di động. Để phục hồi lại trung tâm phải mất nhiều kinh phí (vài trăm triệu yên) và thời gian. Để phòng tránh những vụ cháy nổ như vậy, yêu cầu người dân không vứt những thứ có thể phát nổ vào nơi thu gom rác.

Pin sạc cỡ nhỏ có những loại pin như pin Ni-cd, pin niken-hidro, pin Li-ion, và có trong những sản phẩm dưới đây.

Camera kỹ thuật số, máy quay phim, máy đĩa DVD di động, máy tính xách tay, điện thoại di động, máy game, máy hút bụi, xe đạp điện, thuốc lá điện tử, thuốc lá dạng đốt, máy cạo râu, máy đánh răng, pin dự phòng v.v...

Việc thu hồi pin sạc cỡ nhỏ được tiến hành ở các cửa hàng điện tử, homecenter (cửa hàng bách hóa tổng hợp). Các sản phẩm điện tử khó tháo pin (thuốc lá điện tử, máy cạo râu, máy đánh răng, pin dự phòng v.v...) nếu cố tháo rời có thể phát nổ, chính vì thế hãy để cả máy vào hộp thu hồi đồ điện tử cỡ nhỏ được đặt ở các cơ sở công cộng trong thành phố dưới đây:

Ủy ban tp Ageo

Chi nhánh Hirakata, Haraichi, Ohishi, Kamihira, Oyamadai, Ageoeki, trung tâm môi trường Nishikaiduka.

税の申告

市・県民税（住民税）の申告の受付期間は2月16日（火）～3月15日（月）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに1月末郵送しました。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。市ホームページからダウンロードもできます。

2021年1月1日現在に上尾市内に住居がある人は、収入があるにかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- * 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

* 上記②または③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに入れる、および、住所別別に設けた会場での申告です。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、提出はできるだけ郵送でお願いします。郵送の場合、2月15日（月）より前に提出することもできます。

→ 市民税課（〒362-8501 本町3-1-1）

Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

国民年金保険料は口座振替で

保険料を口座振替で先に納める（前納する）と割引額が増えます。現金で1年度分を先に納めると、3,520円の割引ですが、口座振替で前納すると、4,160円の割引になります（2020年度額）。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

KHAI BÁO THUẾ

Thời gian tiếp nhận khai báo thuế thành phố, thuế tỉnh (thuế thị dân) là từ ngày 16/2 (thứ 3) đến ngày 15/3 (thứ 2). Nếu không khai báo thuế thị dân sẽ không được cấp giấy chứng nhận thu nhập cần thiết khi đăng kí vào nhà trẻ hoặc nhà ở xã hội.

Giấy khai báo thuế thị dân đã được gửi vào cuối tháng 1 tới những công dân năm trước có đóng thuế. Ngoài ra, giấy khai báo thuế được đặt ở phòng thuế thị dân (tầng 2 uỷ ban thành phố) và các chi nhánh. Hoặc có thể tải trên trang web của thành phố.

Những người có địa chỉ sống tại thành phố Ageo tính tại thời điểm 1/1/2021, bất kể có thu nhập hay không đều phải khai báo thuế thị dân. Tuy nhiên, nếu thoả mãn một trong số các điều kiện dưới đây sẽ không cần khai báo thuế.

1. Đã nộp giấy khai giảm thuế (kakuteishinkoku) (bao gồm cả kê khai hoàn trả thuế).
2. Thu nhập trong năm ngoài chỉ từ một công ty và công ty đó đang nộp giấy báo cáo trả lương cho thành phố. Hãy xác nhận với công ty về việc giấy báo cáo có đang được nộp hay không
3. Thu nhập trong năm ngoài chỉ có lương hưu do nhà nước cấp.
4. Trong năm ngoài không có thu nhập và sống phụ thuộc của người thân sống trong thành phố theo luật thuế.

* Tuy nhiên, những người thuộc mục 2,3 đã nêu ở trên, người không làm thủ tục khai báo giảm thuế, trường hợp muốn nhận khấu trừ thuế, khấu trừ thu nhập bao gồm khấu trừ chi phí y tế, khấu trừ phụng dưỡng v.v... thì cần phải khai báo thuế thị dân.

Phương thức nộp giấy khai báo: gửi tới cục thuế thành phố qua đường bưu điện, cho vào hòm thư ở quầy tiếp tân của cục thuế thành phố, hoặc ở các địa điểm khai báo thuế được thiết lập riêng cho từng khu vực. Để ngăn ngừa dịch covid lây lan, mong quý vị cố gắng nộp qua đường bưu điện. Nếu gửi qua đường bưu điện phải nộp trước ngày 15 tháng 2 (thứ 2)

→ Cục thuế thành phố (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Sdt 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

THANH TOÁN BẢO HIỂM BẰNG CHUYỂN KHOẢN QUỐC DÂN BẰNG CHUYỂN KHOẢN

Nếu thanh toán trước phí bảo hiểm bằng chuyển khoản thì số tiền được chiết khấu sẽ cao hơn. Nếu thanh toán trước bằng tiền mặt số tiền bảo hiểm của một năm thì số tiền được chiết khấu là 3520 yên, còn nếu thanh toán trước bằng chuyển khoản ngân hàng thì số tiền được chiết khấu sẽ là 4160 Yên (tổng tiền bảo hiểm năm 2020). Chuyển khoản trước số tiền bảo hiểm 6 tháng cũng rất có lợi. Ngoài ra, nếu trả trước phí bảo hiểm cho 2 năm sẽ được

もう こ ざいりゅう ほんにんかくにん
申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる
 もの ねんきんてちよう のうふしよ ちよ きんつうちよう つうちようど
物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届
 ていん も きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ
け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。
 しもき かげつ がぶん のぞ こうざふりかえ ぜんのう
*** 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2**
 がつ にち きん もう こ ひつよう
月26日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

しきたくみやはらちよう
 (さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



がくようひんひ きゅうしょくひ えんじよ
学用品費・給食費などの援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由で就学が難しいと認められる
 じどう せいと ほごしや たい こ どの がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
 いちぶ や 給食費などを援助しています(所得制限あり)
 ねんどちゅう てんにゆう ひと かぞく じょうきよう か えんじよ
年度途中で転入した人や家族の状況が変わり援助
 がひつようになつた人も、いつでも受け付けます。新入学
 じどうせいとがくようひんひ にゆうがくまえしきゆう う ひと
児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も、また
 しんせい ひつよう
申請が必要です。

もうしこ しんせいしよ かくしりつしよう ちゅうがっこう がくむか
申込み：申請書は各市立小・中学校または学務課

にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要な事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。国・県立小・中学校に通学している(入学する)場合は、学務課へ提出してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

よほうせつしゆ
予防接種

ましんふうしんこんごう き せつしゆ がつ にち
麻しん風しん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日
 すい むりよう がついつたち あと じぶん ほん
(水)までは無料ですが、4月1日より後は自分で払う
ことになりますので、忘れないようにしましょう。

たい しよう ねん がつふつか ねん がついつたち う こ
対象：2014年4月2日~2015年4月1日生まれの子

ども

も もの ほしてちよう よしんひよう こ しえんか ひがし・にし
持ち物：母子手帳、予診票(子ども支援課、東西
 ほけん かくししよ しゅつちようじよ しなにいじし
保健センター、各支所・出張所、市内実施
 いりようきかん
医療機関にあります)

もうしこ ちよくせつ じっしりりようきかん
申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



chiết khấu 15000yen.

Để đăng kí hãy mang theo sổ bảo hiểm lương hưu hoặc giấy báo đóng bảo hiểm lương hưu, sổ ngân hàng, con dấu, cùng giấy tờ có thể xác minh danh tính như thẻ ngoại kiều đến ngân hàng hoặc văn phòng bảo hiểm lương hưu OMIYA.

* Trừ phần 6 tháng cuối năm (từ tháng 10 đến tháng 3), Nếu chuyển khoản trước cần đăng kí trước ngày 27/2 (hạn chót là thứ 6 ngày 26/2)

→ Văn phòng bảo hiểm và lương hưu (tầng 1 ủy ban nhân thành phố)

TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Văn phòng hưu trí OMIYA (SAITAMA SHI KITAKU MIYAHARACHOU 4-19-9)

TRỢ CẤP TIỀN ĂN, ĐỒ DÙNG HỌC TẬP

Thành phố sẽ hỗ trợ 1 phần chi phí ăn uống hoặc đồ dùng học tập cho phụ huynh có con em được công nhận có khó khăn về kinh tế (có xét thu nhập). Những người chuyển vào từ giữa năm học hay những người cần hỗ trợ do thay đổi hoàn cảnh gia đình cũng có thể đăng kí bất kể lúc nào. Những học sinh mới nhập học đã được nhận hỗ trợ dụng cụ học tập trước khi nhập học cũng phải đăng kí lại.

Thủ tục đăng kí: giấy đăng kí có ở trường tiểu học và trung học của các thành phố, hoặc phòng giáo dục. Cũng có thể tải từ trang web của thành phố. Viết các mục theo yêu cầu và mang theo các giấy tờ cần thiết đến trường tiểu học và trung học đang theo học (hoặc sẽ nhập học), hoặc mang đến phòng giáo dục. Trường hợp đang đi học (hoặc sẽ nhập học) tại trường tiểu học, trung học của tỉnh và quốc gia thì hãy nộp ở phòng giáo dục.

→ Phòng giáo dục

Tel: 048-775-9604/ fax 048-775-5633

TIÊM CHỦNG PHÒNG DỊCH

Tiêm chủng vắc-xin tổng hợp sởi và Rubella (tiêm nhắc lại lần 2) sẽ được miễn phí tới thứ 4 ngày 31 tháng 3. Các phụ huynh đừng bỏ lỡ vì từ ngày mồng 1 tháng 4 trở đi, chi phí tiêm chủng sẽ do cá nhân tự chi trả.

Đối tượng: các trẻ sinh từ ngày 2/4/2014 ~ ngày 1/4/2015

Mang theo: Sổ tay mẹ&bé, phiếu khám (có tại phòng hỗ trợ trẻ em, Trung tâm bảo hiểm Đông Tây(touzai), Các chi nhánh văn phòng, cơ quan y tế trong thành phố)

Đăng ký: Trực tiếp đến các cơ quan y tế thực thi Trung tâm bảo hiểm Higashi

Tel 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

がくどうほいくじよ
学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいと思う人で、
市外からの引っ越しなどで入所の申し込みができな
かった人を対象に、申し込みを受け付けます。入所
を希望する人は、あげお学童クラブの会にお問い合わせ
してください。

→ あげお学童クラブの会
Tel. 048-771-6945
Fax 048-777-5790



がつ
2月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：2月1日、8日、15日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月22日)は、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

とき：2月27日

ところ：市役所5階
501会議室



**LỚP TRỒNG TRỄ TIỂU HỌC
SAU GIỜ HỌC CHÍNH KHÓA**

Thành phố tiếp nhận đơn đăng kí cho những gia đình muốn
gửi con vào lớp trồng trọt sau giờ học chính khóa từ tháng 4
nhưng chưa kịp đăng kí do mới chuyển đến từ thành phố
khác. Những người có nguyện vọng đăng kí xin vui lòng
liên hệ với Câu lạc bộ nhi đồng AGEO (Ageo Gakudo
Kurabu)

→ Hội câu lạc bộ nhi đồng AGEO (Ageo Gakudo Kurabu)
Tel 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

HELLO CORNER THÁNG 2

Tư vấn vào thứ 2 :

Thời gian: ngày 1 , 8 , 15 tháng 2

Địa điểm: Tòa thị chính toà nhà thứ 3 tầng 1 (tòa nhà đối
diện toà thị chính)

* Vào ngày thứ 2 lần thứ 4 trong tháng (ngày 22 tháng
2) không có Hello corner.

Tư vấn vào thứ 7 :

Thời gian : ngày 27 tháng 2

Địa điểm : Tòa thị chính tầng 5 phòng hội nghị 501.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Nguyen Thi Ngan, Pham Thi Huyen Trang,

Duong Ngoc Duy Uyen, Tran Thi Thuy,

Le Thi Phuong, Do Thi Phuong,

Nguyen T. Hong Lien

監修 : Nguyen Van Anh

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.

Ngôn ngữ : Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.